*Daphnis et Chloé* : extraits du livre I non traités dans l’édition Hatier

* § 4-6 : p. 1-3
* § 9-10 : [p. 4-5](#ch9)
* § 15-17,1 : [p. 6-7](#ch15)
* § 21-22 : [p. 8-9](#ch21)
* § 27-28 : [p. 10-11](#ch27)
* § 31-32 : [p. 12-13](#ch31)

*Daphnis et Chloé*, I, 4-6. Texte et vocabulaire.

[4] Ἤδη δὲ διετοῦς χρόνου διικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν ὁμόρων νέμων, Δρύας τὸ ὄνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοίοις ἐπιτυγχάνει καὶ εὑρήμασι καὶ θεάμασι. Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής. Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποίητο · πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι τῶν αὐχένων λελυμέναι, ζῶμα περὶ τὴν ἰξύν, μειδίαμα περὶ τὴν ὀφρύν · τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων. Ἡ ὤα τοῦ ἄντρου τῆς μεγάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον. Ἐκ πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ῥεῖθρον ἐποίει χεόμενον, ὥστε καὶ λειμὼν πάνυ γλαφυρὸς ἐκτέτατο πρὸ τοῦ ἄντρου, πολλῆς καὶ μαλακῆς πόας ὑπὸ τῆς νοτίδος τρεφομένης. Ἀνέκειντο δὲ καὶ γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι καὶ σύριγγες καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποιμένων ἀναθήματα.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγάλματα : ἄγαλμα statue neut nom/voc/acc pl  ἀγρῶν : ἀγρός champ masc gén pl  ἀναβλύζον : ἀναβλύζω jaillir prés part act neut nom/voc/acc sg  ἀναθήματα : ἀνάθημα offrande neut nom/voc/acc pl  ἀνέκειντο : ἀνάκειμαι être posé impf ind moy-pass. 3e pl  ἄντρον : grotte neut nom/voc/acc sg  ἀνυπόδητοι : ἀνυπόδητος non chaussé masc/fém nom/voc pl  αὐλοὶ : αὐλός flute masc nom/voc pl  αὐτὸς : lui-même masc nom sg  αὐτῶν : αὐτός gén pl  αὐχένων : αὐχήν cou masc gén pl  γαυλοὶ : γαυλός vase à lait masc nom/voc pl  γλαφυρὸς : délicat masc nom sg  γυμναί : γυμνός nu fém nom/voc pl  δὲ : (particule)  διετοῦς : διετής période de deux ans masc/fém/neut gén sg  διικνουμένου : διικνέομαι passer prés part moy-pass. masc/neut gén sg  Δρύας : Dryas masc nom sg  εἰς : à (prép)  ἐκτέτατο : ἐκτείνω étendre pl.q.pf ind moy-pass. 3e sg  ἔνδοθεν : de l’intérieur (adv)  ἐξ : ἐκ hors de (prép)  ἔξωθεν : de l’extérieur (adv)  ἐπεποίητο : ποιέω faire pl.q.pf ind moy-pass. 3e sg | ἐπιτυγχάνει : ἐπιτυγχάνω rencontrer prés ind act 3e sg  ἐποίει : ποιέω impf ind act 3e sg  εὑρήμασι : εὕρημα découverte neut dat pl  ζῶμα : ceinture neut nom/voc/acc sg  ἤδη déjà (adv)  ἦν : εἰμί être impf. ind act 3e sg  θεάμασι : θέαμα spectacle neut dat pl  ἰξύν : ἰξύς reins fém acc sg  καὶ : et (conj) ; aussi (adv)  κάλαμοι : κάλαμος chalumeau masc nom/voc pl  κοίλη : κόιλος creux fém nom/voc sg  κόμαι : κόμη cheveux fém nom/voc pl  λειμὼν : prairie masc nom/voc sg  λελυμέναι : λύω délier parf part moy-pass. fém nom/voc pl  λίθοις : λίθος pierre masc dat pl  μαλακῆς : μαλακός tendre fém gén sg  μεγάλη : μέγας grand fém nom/voc sg  μειδίαμα : sourire neut nom/voc/acc sg  μεσαίτατον : superlatif de μέσος le plein milieu neut nom/voc/acc sg  μέχρι : jusque (adv)  νέμων : νέμω paitre prés part act masc nom sg  νοτίδος : νοτίς humidité fém gén sg  Νυμφῶν : Νύμφης Nymphe masc gén pl  ὁμοίοις : ὅμοιος semblable masc/neut dat pl  ὁμόρων : ὅμορος limitrophe, voisin masc/fém/neut gén pl  ὄνομα : nom neut nom/voc/acc sg  ὀρχουμένων : ὀρχ(έο)-οῦμαι danser part prés fém gén pl | ὀφρύν : ὀφρύς sourcil, regard fém acc sg  πᾶν : πᾶς tout neut nom/voc/acc sg  πάνυ : entièrement (adv)  περὶ : autour (prép)  περιφερής : rond masc/fém nom sg  πέτρα : pierre, rocher fém nom/voc/acc  πηγῆς : πηγή source fém gén sg  πλάγιοι : πλάγιος oblique masc nom/voc pl  πόας : πόα herbe fém gén sg  πόδες : πούς pied masc nom/voc pl  ποιμὴν : berger masc nom/voc sg  πολλῆς : πολύς abondant fém gén sg  πρεσβυτέρων : πρέσβυς vieillard masc/neut gén pl  πρὸ : devant (prép)  ῥεῖθρον : courant d’eau neut nom/voc/acc sg  σύριγγες : σῦριγξ syrinx fém nom/voc pl  σχῆμα : attitude neut nom/voc/acc sg  τὰ : art. neut acc pl  τὴν : art. fém acc sg  τὸ : art. neut nom/voc/acc sg  τρεφομένης : τρέφω nourrir prés part moy-pass. fém gén sg  τῶν : art. gén pl  ὕδωρ : eau neut nom/voc/acc sg  ὑπὸ + gén : sous, par (prép)  χεῖρες : χείρ main fém nom pl  χεόμενον : χέω répandre prés part moy-pass. neut nom/voc/acc sg  χορεία : danse fém nom/voc/acc  χρόνου : χρόνος temps masc gén sg  ὤα : bord fém nom/voc sg  ὤμους : ὦμος bras masc acc pl  ὥστε : si bien que (conj) |

[1,5] Εἰς τοῦτο τὸ νυμφαῖον ὄϊς ἀρτιτόκος συχνὰ φοιτῶσα δόξαν πολλάκις ἀπωλείας παρεῖχε. Κολάσαι δὴ βουλόμενος αὐτὴν καὶ εἰς τὴν πρότερον εὐνομίαν καταστῆσαι, δεσμὸν ῥάβδου χλωρᾶς λυγίσας ὅμοιον βρόχῳ τῇ πέτρᾳ προσῆλθεν, ὡς ἐκεῖ συλληψόμενος αὐτήν. Ἐπιστὰς δὲ οὐδὲν εἶδεν ὧν ἤλπισεν, ἀλλὰ τὴν μὲν διδοῦσαν πάνυ ἀνθρωπίνως τὴν θηλὴν εἰς ἄφθονον τοῦ γάλακτος ὁλκήν, τὸ δὲ παιδίον ἀκλαυτὶ λάβρως εἰς ἀμφοτέρας τὰς θηλὰς μεταφέρον τὸ στόμα καθαρὸν καὶ φαιδρόν, οἷα τῆς ὄϊος τῇ γλώττῃ τὸ πρόσωπον ἀπολιχμωμένης μετὰ τὸν κόρον τῆς τροφῆς. Θῆλυ ἦν τοῦτο τὸ παιδίον, καὶ παρέκειτο καὶ τούτῳ σπάργανα γνωρίσματα · μίτρα διάχρυσος, ὑποδήματα ἐπίχρυσα, περισκελίδες χρυσαῖ.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀκλαυτὶ : sans pleurer (adv)  ἀλλὰ : mais (conj)  ἀμφοτέρας : ἀμφότερος l’une et l’autre fém acc pl  ἀνθρωπίνως : à la façon humaine (adv)  ἀπολιχμωμένης : ἀπολιχμάομαι lécher prés part moy-pass fém gén sg  ἀπωλείας : ἀπώλεια perte fém gén sg  ἀρτιτόκος : qui vient de mettre bas fém nom sg  αὐτὴν : αὐτός elle-même, la fém acc sg  ἄφθονον : εἰς ἄφθονον abondamment neut acc sg  βουλόμενος : βούλομαι vouloir prés part moy-pass masc nom sg  βρόχῳ : βρόχος nœud coulant masc dat sg  γάλακτος : γάλα lait neut gén sg  γλώττῃ : γλῶττα langue fém dat sg  γνωρίσματα : γνώρισμα objet de reconnaissance neut nom/voc/acc pl  δεσμὸν : δεσμός lien masc acc sg  δὴ : certes (particule)  διάχρυσος : brodé d’or masc/fém nom sg  διδοῦσαν : δίδωμι donner prés part act fém acc sg  δόξαν : δόξα supposition fém acc sg ;  δόξαν παρέχω + gén : faire supposer qqch  εἶδεν : εἶδον voir aor ind act 3rd sg  εἰς + acc : vers, à (prép)  ἐκεῖ : là (adverb)  ἐπιστάς : ἐφίστημι être là prés part act masc nom/voc sg | ἐπίχρυσα : ἐπίχρυσος doré neut nom/voc/acc pl  εὐνομίαν : εὐνομία bon pâturage fém acc sg  ἤλπισεν : ἐλπίζω espérer aor ind act 3e sg  θηλὴν : θηλή mamelle fém acc sg  θῆλυ : θῆλυς de sexe féminin neut nom/voc/acc sg  ἦν : εἰμί être impf ind act 3e sg  καθαρὸν : propre neut nom/voc/acc sg  καταστῆσαι : καθίστημι rester aor inf act  κολάσαι : κολάζω châtier aor inf act  κόρον : κόρος satiété masc acc sg  λάβρως : avidement (adv)  λυγίσας : λυγίζω assouplir aor part act masc nom/voc sg  μὲν : d’une part (particule)  μετὰ + acc : après (prép)  μεταφέρον : μεταφέρω porter prés part act neut voc sg  μίτρα : bandeau fém nom/voc sg  νυμφαῖον : sanctuaire des Nymphes neut nom/voc/acc sg  οἷα + part. : étant donné que  ὄϊς : (gén ὄϊος) brebis masc/fém acc sg  ὁλκήν : ὁλκή tétée fém acc sg  ὅμοιον : ὅμοιος + dat semblable à masc acc sg  οὐδὲν : οὐδείς rien neut nom/voc/acc sg  παιδίον : petit enfant neut nom/voc/acc sg  πάνυ : tout à fait (adverbe)  παρεῖχε : παρέχω fournir impf ind act 3e sg  παρέκειτο : παράκειμαι être à côté impf ind moy-pass 3e sg | περισκελίδες : bracelets de cheville fém nom/voc pl  πέτρᾳ : πέτρα rocher fém dat sg  πολλάκις : souvent (adverbe)  προσῆλθεν : προσέρχομαι s’approcher aor ind act 3e sg  πρόσωπον : visage neut nom/voc/acc sg  πρότερον : auparavant (adv)  ῥάβδου : ῥάβδος baguette fém gén sg  σπάργανα : σπάργανον langes neut nom/voc/acc pl  στόμα : bouche neut nom/voc/acc sg  συλληψόμενος : συλλαμβάνω s’emparer de fut part moy masc nom sg  συχνὰ : souvent adv. au neut acc pl  τὰς : art. fém acc pl  τῇ : art. fém dat sg  τοῦ : art. masc/neut gén sg  τοῦτο : οὗτος ce neut nom/voc/acc sg  τούτῳ : οὗτος celui-ci masc/neut dat sg  τροφῆς : τροφή nourriture fém gén sg  ὑποδήματα : ὑπόδημα chausson neut nom/voc/acc pl  φαιδρόν : φαιδρός brillant neut nom/voc/acc sg  φοιτῶσα : φοιτάω se trouver prés part act fém nom/voc sg  χλωρᾶς : χλωρός vert fém gén sg  χρυσαῖ : χρύσεος-οῦς en or fém nom/voc pl  ὧν : ὅς pronom relatif masc/neut gén pl  ὡς + part. futur : pour (conj) |

[Haut du document](#_top)

[1,6] Θεῖον δή τι νομίσας τὸ εὕρημα καὶ διδασκόμενος παρὰ τῆς ὄϊος ἐλεεῖν τε τὸ παιδίον καὶ φιλεῖν, ἀναιρεῖται μὲν τὸ βρέφος ἐπ´ ἀγκῶνος, ἀποτίθεται δὲ τὰ γνωρίσματα κατὰ τῆς πήρας, εὔχεται δὲ ταῖς Νύμφαις ἐπὶ χρηστῇ τύχῃ θρέψαι τὴν ἱκέτιν αὐτῶν. Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀπελαύνειν τὴν ποίμνην, ἐλθὼν εἰς τὴν ἔπαυλιν τῇ γυναικὶ διηγεῖται τὰ ὀφθέντα, δείκνυσι τὰ εὑρεθέντα, παρακελεύεται θυγάτριον νομίζειν καὶ λανθάνουσαν ὡς ἴδιον τρέφειν. Ἡ μὲν δὴ Νάπη – τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο – μήτηρ εὐθὺς ἦν καὶ ἐφίλει τὸ παιδίον, ὥσπερ ὑπὸ τῆς ὄϊος παρευδοκιμηθῆναι δεδοικυῖα, καὶ τίθεται καὶ αὐτὴ ποιμενικὸν ὄνομα πρὸς πίστιν αὐτῷ, Χλόην.

Vocabulaire

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγκῶνος : ἀγκών creux du bras masc gén sg  ἀναιρεῖται : ἀναιρέω ramasser prés ind moy-pass 3e sg  ἀπελαύνειν : ἀπελαύνω emmener prés inf act  ἀποτίθεται : ἀποτίθημι déposer prés ind moy-pass 3e sg  αὐτὴ : αὐτός elle-même fém nom/voc sg  αὐτῷ : αὐτός neut dat sg  αὐτῶν : αὐτός pronom personnel fém gén pl  βρέφος : nourrisson neut nom/voc/acc sg  γὰρ : car (particule)  γνωρίσματα : γνώρισμα objet de reconnaissance neut nom/voc/acc pl  γυναικὶ : γυνή femme fém dat sg  δὲ : d’autre part (particule)  δεδοικυῖα : δείδω craindre parf part act fém nom/voc sg  δείκνυσι : δείκνυμι montrer prés ind act 3e sg  δή : certes (particule)  διδασκόμενος : διδάσκω instruire prés part moy-pass masc nom sg  διηγεῖται : διηγέομαι raconter prés ind moy-pass 3e sg  εἰς + acc : à (prép)  ἔπαυλιν : ἔπαυλις étable fém acc sg  ἐκαλεῖτο : καλέω appeler impf ind moy-pass 3e sg  ἐλεεῖν : ἐλεέω avoir pitié prés inf act | ἐλθὼν : ἔρχομαι venir aor part act masc nom sg  ἐπ´ = ἐπί +gén : sur (prép)  ἐπεὶ : quand (conj)  εὐθὺς : aussitôt (adv)  εὑρεθέντα : εὑρίσκω trouver aor part pass neut nom/voc/acc pl  εὕρημα : découverte neut nom/voc/acc sg  εὔχεται : εὔχομαι demander par une prière prés ind moy-pass 3e sg  ἐφίλει : φιλέω aimer impf ind act 3e sg  ἦν : εἰμί impf ind act 3e sg  θεῖον : θεῖος divin neut nom/voc/acc sg  θρέψαι : τρέφω nourrir aor inf act  θυγάτριον : petite fille neut nom/voc/acc sg  ἴδιον : ἴδιος leur propre fém acc sg  ἱκέτιν : ἱκέτις suppliante fém acc sg  καιρὸς : moment masc nom sg  κατὰ + gén : dans (prép)  λανθάνουσαν : λανθάνω dissimuler, ne rien dire prés part act fém acc sg  μὲν : d’une part (particule)  μήτηρ : mère fém nom sg  Νάπη : Napè fém nom/voc sg  νομίζειν : νομίζω considérer prés inf act  νομίσας : νομίζω penser aor part act masc nom/voc sg  Νύμφαις : Νύμφη Nymphe fém dat pl  ὄϊος : ὄις brebis fém gén sg  ὄνομα : nom neut nom/voc/acc sg | ὀφθέντα : ὁράω voir aor part pass neut nom/voc/acc pl  παιδίον : petit enfant neut nom/voc/acc sg  παρὰ + gén : de la part de (prép)  παρακελεύεται : παρακελεύομαι recommander prés ind moy-pass 3e sg  παρευδοκιμηθῆναι : παρευδοκιμέω surpasser en réputation aor inf pass  πήρας : πήρα besace fém gén sg  πίστιν : πίστις gage de sa bonne foi fém acc sg  ποιμενικὸν : ποιμενικός de berger neut nom/voc/acc sg  ποίμνην : ποίμνη troupeau fém acc sg  πρὸς + acc : en (prép)  ταῖς : art. fém dat pl  τε : annonce καί (particule)  τι : τις quelque neut nom/voc/acc sg  τίθεται : τίθημι donner prés ind moy-pass 3e sg  τοῦτο : οὗτος ceci neut nom/voc/acc sg  τρέφειν : τρέφω nourrir prés inf act  τύχῃ : τύχη fortune, chance fém dat sg  ὑπὸ : par (prép)  φιλεῖν : φιλέω aimer prés inf act  Χλόην : Χλόη Chloé fém acc sg  χρηστῇ : χρηστός bon fém dat sg  ὡς : comme (conj)  ὥσπερ + part : comme si (adv) |

[Haut du document](#_top)

*Daphnis et Chloé*, I, 9-10. Texte et Vocabulaire.

[1,9] Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεια · βόμβος ἦν ἤδη μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων ἀρτιγεννήτων · ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν ἐν τοῖς λειμῶσιν αἱ μέλιτται, τὰς λόχμας κατῇδον ὄρνιθες. Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας οἱ ἁπαλοὶ καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων · ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ᾀδόντων ᾖδον, βλέποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἥλλοντο κοῦφα, καὶ τὰς μελίττας δὲ μιμούμενοι τὰ ἄνθη συνέλεγον · καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους ἔβαλλον, τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις ἐπέφερον.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ᾀδόντων : ἀείδω chanter prés part act masc/neut gén pl  ἀκουομένων : ἀκούω entendre prés part pass neut gén pl  ἀκούοντες : ἀκούω + gén entendre prés part act masc nom/voc pl  ἄνθη : ἄνθος fleur neut nom/voc/acc pl  ἁπαλοὶ : ἁπαλός tendre masc nom/voc pl  ἄρνας : ἀρνός agneau masc acc pl  ἄρνες : ἀρνός agneau masc nom/voc pl  ἀρτιγεννήτων : ἀρτιγέννητος à peine né masc/fém/neut gén pl  ἀρχὴ : début fém nom/voc sg  βλεπομένων : βλέπω voir prés part pass neut gén pl  βλέποντες : βλέπω voir prés part act masc nom/voc pl  βόμβος : bourdonnement masc nom sg  δρυμοῖς : δρυμός forêt masc dat pl  ἔβαλλον : βάλλω jeter impf ind act 3e pl  ἐβόμβουν : βομβέω bourdonner impf ind act 3e pl  ἐγίνοντο : γί(γ)νομαι devenir impf ind moy-pass 3e pl  ἐν + dat : dans (prép) | ἐπέφερον : ἐπιφέρω apporter impf ind act 3e pl  ἐσκίρτων : σκιρτάω bondir impf ind act 3e pl  εὐωρίας : εὐωρία belle saison fém gén sg  ἤδη : déjà (adv)  ᾖδον : ᾄδω chanter impf ind act 3e pl  ἤκμαζεν : ἀκμάζω s’épanouir impf ind act 3e sg  ἥλλοντο : ἅλλομαι sautiller impf ind moy 3e pl  ἦν : εἰμί impf ind act 3e sg  ἦρος : ἔαρ printemps neut gén sg  ἦχος : chant masc nom sg  κατεχούσης : κατέχω emplir prés part act fém gén sg  κατῇδον : κατᾴδω remplir de chants impf ind act 3e pl  κόλπους : κόλπος le pli de la tunique masc acc pl  κοῦφα : légèrement (adv)  λειμῶσι : λειμών pré masc dat pl  λόχμας : λόχμη le fourré fém acc pl  μελιττῶν : μέλιττα abeille fém gén pl  μιμηταὶ : μιμητής imitateur masc nom pl | μιμούμενοι : μιμέομαι imiter prés part moy masc nom/voc pl  μουσικῶν : musicien masc/fém/neut gén pl  νέοι : νέος jeune masc nom/voc pl  Νύμφαις : Νύμφη nymphe fém dat pl  ὄρεια : ὄρειος de la montagne neut nom/voc/acc pl  ὄρεσιν : ὄρος montagne neut dat pl  ὀρνίθων : ὄρνις oiseau masc/fém gén pl  ὅσα : ὅσος = toutes celles neut nom/acc pl  πάντα : πᾶς tout neut nom/voc/acc pl  πλέκοντες : πλέκω tresser prés part act masc nom/voc pl  ποιμνίων : ποίμνιον troupeau d’agneaux neut gén pl  σκιρτήματα : σκίρτημα bonds neut nom/voc/acc pl  σκιρτῶντας : σκιρτάω sauter prés part act masc acc pl  στεφανίσκους : στεφανίσκος petite couronne masc acc pl  συνέλεγον : συλλέγω cueillir impf ind act 3e pl  τοσαύτης : τοσοῦτος tel fém gén sg |

[Haut du document](#_top)

[1,10] Ἔπραττον δὲ κοινῇ πάντα, πλησίον ἀλλήλων νέμοντες. Καὶ πολλάκις μὲν ὁ Δάφνις τῶν προβάτων τὰ ἀποπλανώμενα συνέστελλε, πολλάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς θρασυτέρας τῶν αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυνεν, ἤδη δέ τις καὶ τὰς ἀγέλας ἀμφοτέρας ἐφρούρησε θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι. Ἀθύρματα δὲ ἦν αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικά. Ἡ μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ ἕλους ἀκριδοθήκην ἔπλεκε καὶ περὶ τοῦτο πονουμένη τῶν ποιμνίων ἠμέλησεν · ὁ δὲ καλάμους ἐκτεμὼν λεπτοὺς καὶ τρήσας τὰς τῶν γονάτων διαφυάς, ἀλλήλοις τε κηρῷ μαλθακῷ συναρτήσας, μέχρι νυκτὸς συρίττειν ἐμελέτα · καί ποτε δὲ ἐκοινώνουν γάλακτος καὶ οἴνου, καὶ τροφάς, ἃς οἴκοθεν ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον. Θᾶττον ἄν τις εἶδε τὰ ποίμνια καὶ τὰς αἶγας ἀπ´ ἀλλήλων μεμερισμένας ἢ Χλόην καὶ Δάφνιν.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγέλας : ἀγέλη troupeau fém acc pl  ἀθύρματι : ἄθυρμα jeu neut dat sg  αἰγῶν : αἴξ chèvre masc/fém gén pl  ἀκριδοθήκην : ἀκριδοθήκη cage à sauterelles fém acc sg  ἀλλήλοις : l’un à l’autre masc dat pl  ἀλλήλων : l’un de l’autre masc gén pl  ἀμφοτέρας : ἀμφότερος les deux fém acc pl  ἄν : particule + aor ind = conditionnel passé  ἀνελομένη : ἀναιρέω cueillir aor part moy fém nom/voc sg  ἀνθερίκους : ἀνθέρικος tige d’asphodèle masc acc pl  ἀπὸ + gén : loin de (prép)  ἀποπλανώμενα : ἀποπλανάω s’égarer prés part moy-pass neut nom/voc/acc pl  ἃς : pronom relatif fém acc pl  γάλακτος : γάλα lait neut gén sg  γονάτων : γόνυ genou, jointure neut gén pl  Δάφνις : Daphnis nom sg  διαφυάς : διαφυή noeud fém acc pl  εἶδε : εἶδον voir aor ind act 3e sg  ἐκοινώνουν + gén : κοινωνέω partager impf ind act 3e pl  ἐκτεμὼν : ἐκτέμνω couper aor part act masc nom sg  ἕλους : ἕλος marais neut gén sg  ἐμελέτα : μελετάω s’exercer impf ind act 3e sg  ἐξ = ἐκ + gén : hors de (prép)  ἔπλεκε : πλέκω tresser impf ind act 3e sg | ἔπραττον : πράττω faire impf ind act 3e pl  ἔφερον : φέρω apporter impf ind act 3e pl  ἐφρούρησε : φρουρέω surveiller aor ind act 3e sg  ἢ : que (après un comparatif)  ἠμέλησεν : ἀμελέω négliger aor ind act 3e sg  θατέρου = τοῦ ἑτέρου : ἕτερος l’autre masc gén sg  θᾶττον : adv au comparatif, de ταχύς plutôt  θρασυτέρας : θρασύς hardi comparatif fém acc pl  καλάμους : κάλαμος roseau masc acc pl  κατήλαυνεν : κατελαύνω repousser impf ind act 3e sg  κηρῷ : κηρός cire d’abeille masc dat sg  κοινῇ : en commun (adv)  κοινὸν : κοινός commun neut nom/voc/acc sg  κρημνῶν : κρημνός escarpement masc gén pl  λεπτοὺς : λεπτός léger masc acc pl  μαλθακῷ : μαλθακός mou masc/neut dat sg  μεμερισμένας : μερίζω séparer parf part pass fém acc pl  μέχρι + gén : jusqu’à (prép)  νέμοντες : νέμω faire paitre prés part act masc nom/voc pl  νυκτὸς : νύξ nuit fém gén sg  οἴκοθεν : οἴκοθεν de la maison (adv)  οἴνου : οἶνον vin neut gén sg | παιδικά : παιδικόν d’enfant neut nom/voc/acc pl  περὶ + acc : au sujet de (prép)  πλησίον + gén : près (prép. adv.)  ποθὲν : quelque part (adv)  ποιμενικὰ : ποιμενικός de berger neut nom/voc/acc pl  ποιμνίων : ποίμνιον troupeau neut gén pl  πολλάκις : souvent (adv)  πονουμένη : πονέομαι être occupé prés part moy-pass fém nom/voc sg  ποτε : parfois (adv)  προβάτων : πρόβατον troupeau neut gén pl  προσλιπαρήσαντος : προσλιπαρέω s’attacher à aor part act masc gén sg  συναρτήσας : συναρτάω assembler aor part act masc nom/voc sg  συνέστελλε : συστέλλω rassembler impf ind act 3e sg  συρίττειν : συρίζω jouer de la syrinx prés inf act  τε = καί (particule)  τις : l’un masc/fém nom sg  τις : on masc/fém nom sg  τοῦτο : οὗτος ceci neut nom/voc/acc sg  τρήσας : τετραίνω percer aor part act masc nom/voc sg  τροφάς : τροφή nourriture fém acc pl  Χλόη : Chloé fém nom/voc sg  Χλόην : Χλόη Chloé fém acc sg |

[Haut du document](#_top)

*Daphnis et Chloé*, texte et vocabulaire, I, 15-17,1.

[1,15] Τοιαῦτα ἔπασχε, τοιαῦτα ἔλεγεν, ἐπιζητοῦσα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα. Δόρκων δὲ ὁ βουκόλος, ὁ τὸν Δάφνιν ἐκ τοῦ σιροῦ καὶ τὸν τράγον ἀνιμησάμενος, ἀρτιγένειος μειρακίσκος καὶ εἰδὼς ἔρωτος καὶ τὰ ἔργα καὶ τὰ ὀνόματα εὐθὺς μὲν ἐπ´ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐρωτικῶς τῆς Χλόης διετέθη, πλειόνων δὲ διαγενομένων μᾶλλον τὴν ψυχὴν ἐξεπυρσεύθη καὶ τοῦ Δάφνιδος ὡς παιδὸς καταφρονήσας ἔγνω κατεργάσασθαι δώροις ἢ βίᾳ. Τὰ μὲν δὴ πρῶτα δῶρα αὐτοῖς ἐκόμισε, τῷ μὲν σύριγγα βουκολικήν, καλάμους ἐννέα χαλκῷ δεδεμένους ἀντὶ κηροῦ, τῇ δὲ νεβρίδα βακχικήν, καὶ αὐτῇ τὸ τρίχωμα ἦν ὥσπερ γεγραμμένον χρώμασιν. Ἐντεῦθεν δὲ φίλος νομιζόμενος τοῦ μὲν Δάφνιδος ἠμέλει κατ´ ὀλίγον, τῇ Χλόῃ δὲ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν ἐπέφερεν ἢ τυρὸν ἁπαλὸν ἢ στέφανον ἀνθηρὸν ἢ μῆλον ὡραῖον · ἐκόμισε δέ ποτε αὐτῇ καὶ μόσχον ἀρτιγέννητον καὶ κισσύβιον διάχρυσον καὶ ὀρνίθων ὀρείων νεοττούς. Ἡ δὲ ἄπειρος οὖσα τέχνης ἐραστοῦ, λαμβάνουσα μὲν τὰ δῶρα ἔχαιρε, μᾶλλον δὲ ἔχαιρεν ὅτι Δάφνιδι εἶχεν αὐτὴ χαρίζεσθαι. Καὶ – ἔδει γὰρ ἤδη καὶ Δάφνιν γνῶναι τὰ ἔρωτος ἔργα – γίνεταί ποτε τῷ Δόρκωνι πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ κάλλους ἔρις, καὶ ἐδίκαζε μὲν Χλόη, ἔκειτο δὲ ἆθλον τῷ νικήσαντι φιλῆσαι Χλόην. Δόρκων δὲ πρότερος ὧδε ἔλεγεν ·

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἆθλον : récompense neut nom. sg  ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν : chaque jour  ἀνθηρὸν : ἀνθηρός de fleurs masc acc  ἀνιμησάμενος, : ἀνιμάω hisser aor part moy masc nom sg  ἀντὶ + gén : au lieu de (prép)  ἁπαλὸν : ἁπαλός tendre masc acc sg  ἄπειρος : ἄπειρος ignorante fém nom sg  ἀρτιγένειος : ἀρτιγένειος à la barbe naissante masc nom sg  ἀρτιγέννητον : nouveau-né masc acc sg  βακχικήν : βακχικός de bacchante fém acc sg  βίᾳ : βία violence fém dat sg  βουκολικήν : βουκολικός de bouvier fém acc sg  βουκόλος : bouvier masc nom sg  γεγραμμένον : γράφω peindre parf part pass masc acc sg  γίνεταί : γί(γ)νομαι se produire prés ind moy 3e sg  γνῶναι : γιγνώσκω connaitre aor inf act  δεδεμένους : δέω lier parf part pass masc acc pl  δὴ : certes (particule)  διαγενομένων : διαγίγνομαι s’écouler aor part moy fém gén pl  διάχρυσον : incrusté d’or neut nom/acc sg  διετέθη : διατίθημι + part = être pris de aor ind pass 3e sg  δώροις : δῶρον cadeau neut dat pl  ἔγνω : γιγνώσκω décider aor ind act 3e sg  ἔδει : δέω falloir impf ind act 3e sg  ἐδίκαζε : δικάζω faire l’arbitre impf ind act 3e sg  εἰδὼς : οἶδα savoir parf part act masc nom/voc sg  εἶχεν : ἔχω = pouvoir impf ind act 3e sg  ἐκ + gén : hors de (prép)  ἐκείνης : ἐκεῖνος ce, cette fém gén sg | ἔκειτο : κεῖμαι être établi impf ind pass 3e sg  ἐκόμισε : κομίζω apporter aor ind act 3e sg  ἔλεγεν : λέγω dire, parler impf ind act 3e sg  ἐννέα : neuf (numéral)  ἐντεῦθεν : ensuite (adv)  ἐξεπυρσεύθη : ἐκπυρσεύω enflammer aor ind pass 3e sg  ἐπ´ = ἐπί + gén : sur, dans (prép)  ἔπασχε : πάσχω éprouver impf ind act 3e sg  ἐπέφερεν : ἐπιφέρω apporter impf ind act 3e sg  ἐπιζητοῦσα : ἐπιζητέω chercher prés part act fém nom/voc sg  ἐραστοῦ : ἐραστής l’amoureux masc gén sg  ἔργα : ἔργον = réalités neut nom/voc/acc pl  ἔρις : dispute fém nom sg  ἐρωτικῶς : concernant l’amour (adv)  ἔρωτος : ἔρως amour masc gén sg  εὐθὺς : aussitôt (adv)  ἔχαιρε : χαίρω se réjouir impf ind act 3e sg  ἢ : ou bien (conj)  ἤδη : désormais (adv)  ἠμέλει : ἀμελέω négliger impf ind act 3e sg  ἡμέρας : ἡμέρα jour fém gén sg  ἦν : εἰμί être impf ind act 3e sg  καλάμους : κάλαμος roseau masc acc pl  κάλλους : κάλλος beauté neut gén sg  κατ´ ὀλίγον = peu à peu  καταφρονήσας : καταφρονέω mépriser aor part act masc nom/voc sg  κατεργάσασθαι : κατεργάζομαι réaliser aor inf moy  κηροῦ : κηρός cire masc gén sg  κισσύβιον : coupe neut nom/voc/acc sg  λαμβάνουσα : λαμβάνω prendre prés part act fém nom/voc sg  μᾶλλον : davantage (adv)  μειρακίσκος : μειρακίσκος jeune homme masc nom sg  μῆλον : pomme neut nom/voc/acc sg | μόσχον : μόσχος veau masc acc sg  νεβρίδα : νεβρίς peau de faon fém acc sg  νεοττούς : νεοττός couvée masc acc pl  νικήσαντι : νικάω vaincre aor part act masc dat sg  νομιζόμενος : νομίζω considérer prés part pass masc nom sg  ὄνομα : nom neut nom/voc/acc sg  ὀρείων : ὄρειος de la montagne masc/fém/neut gén pl  ὀρνίθων : ὄρνις oiseau masc/fém gén pl  ὅτι : parce que (conj)  οὖσα : εἰμί être prés part act fém nom. sg  παιδὸς : παῖς enfant masc gén sg  πλειόνων (ss-ent. ἡμερῶν) : πλείων plus gén comparatif pl  ποτε : une fois, un jour (particule)  πρὸς + acc : contre (prép)  πρότερος : le premier masc nom sg  πρῶτα : πρῶτος premier neut nom/acc pl  σιροῦ : σιρός trou masc gén sg  στέφανον : στέφανος couronne masc acc sg  σύριγγα : σῦριγξ syrinx fém acc sg  τέχνης : τέχνη = manoeuvres fém gén sg  τοιαῦτα : τοιοῦτος tel neut nom/voc/acc pl  τράγον : τράγος bouc masc acc sg  τρίχωμα : τρίχωμα pelage neut nom/acc sg  τυρὸν : τυρός fromage masc acc sg  ὑπὲρ + gén : au sujet de (prép)  φιλῆσαι : φιλέω = embrasser aor inf act  φίλος : ami masc nom sg  χαλκῷ : χαλκός bronze masc dat sg  χαρίζεσθαι : χαρίζομαι faire plaisir prés inf moy  χρώμασιν : χρῶμα couleur neut dat pl  ψυχὴν : ψυχή âme fém acc sg  ὧδε : ainsi (adv)  ὡραῖον : ὡραῖος mûr neut nom/voc/acc sg  ὡς : comme (conj)  ὥσπερ : comme (adv) |

[1,16] «Ἐγώ, παρθένε, μείζων εἰμὶ Δάφνιδος, καὶ ἐγὼ μὲν βουκόλος, ὁ δ´ αἰπόλος · τοσοῦτον ἐγὼ κρείττων ὅσον αἰγῶν βόες · καὶ λευκός εἰμι ὡς γάλα, καὶ πυρρὸς ὡς θέρος μέλλον ἀμᾶσθαι, καὶ ἔθρεψε μήτηρ, οὐ θηρίον. Οὗτος δέ ἐστι μικρὸς καὶ ἀγένειος ὡς γυνή, καὶ μέλας ὡς λύκος · νέμει δὲ τράγους, ὀδωδὼς ἀπ´ αὐτῶν δεινόν, καὶ ἔστι πένης ὡς μηδὲ κύνα τρέφειν. Εἰ δέ, ὡς λέγουσι, καὶ αἲξ αὐτῷ γάλα δέδωκεν, οὐδὲν ἐρίφων διαφέρει.»

Ταῦτα καὶ τοιαῦτα ὁ Δόρκων καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Δάφνις · «Ἐμὲ αἲξ ἀνέθρεψεν ὥσπερ τὸν Δία · νέμω δὲ τράγους τῶν τούτου βοῶν μείζονας · ὄζω δὲ οὐδὲν ἀπ´ αὐτῶν, ὅτι μηδὲ ὁ Πάν, καίτοι γε ὢν τὸ πλέον τράγος. Ἀρκεῖ δέ μοι ὁ τυρὸς καὶ ἄρτος ὀβελίας καὶ οἶνος λευκός, ὅσα ἀγροίκων πλουσίων κτήματα. Ἀγένειός εἰμι, καὶ γὰρ ὁ Διόνυσος · μέλας, καὶ γὰρ ὁ ὑάκινθος · ἀλλὰ κρείττων καὶ ὁ Διόνυσος Σατύρων καὶ ὁ ὑάκινθος κρίνων. Οὗτος δὲ καὶ πυρρὸς ὡς ἀλώπηξ καὶ προγένειος ὡς τράγος καὶ λευκὸς ὡς ἐξ ἄστεος γυνή · κἂν δέῃ σε φιλεῖν, ἐμοῦ μὲν φιλεῖς τὸ στόμα, τούτου δὲ τὰς ἐπὶ τοῦ γενείου τρίχας. Μέμνησο δέ, ὦ παρθένε, ὅτι καὶ σὲ ποίμνιον ἔθρεψεν, ἀλλὰ καὶ εἶ καλή.»

[1,17] Οὐκέθ´ ἡ Χλόη περιέμεινεν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἡσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ, τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλῆσαι Δάφνιν, ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν, ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον, πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγένειος : imberbe masc/fém nom sg  ἀγροίκων : ἄγροικος de la campagne masc/neut gén pl  ἀδίδακτον (sous-entendu « un baiser ») : ἀδίδακτος naïf neut acc sg  αἰγῶν : αἴξ chèvre masc/fém gén pl  αἰπόλος : chevrier masc nom sg  ἀλλὰ : mais (adv)  ἀλώπηξ : renard masc/fém nom sg  ἀμᾶσθαι : ἀμάω moissonner prés inf pass  ἀναπηδήσασα : ἀναπηδάω bondir aor part act fém nom/voc sg  ἀνέθρεψεν : ἀνατρέφω nourrir aor ind act 3e sg  ἀπ´ = ἀπό, venant de (prép)  ἀρκεῖ : ἀρκέω suffire prés ind act 3e sg  ἄρτος ὀβελίας : pain cuit à la broche masc nom sg  ἄστεος : ἄστυ ville neut gén sg  ἄτεχνον : ἄτεχνος sans art neut nom/voc/acc sg  βόες : βοῦς boeuf masc/fém nom/voc pl  βουκόλος : bouvier masc nom sg  βοῶν : βοῦς boeuf masc/fém gén pl  γάλα : lait neut nom/voc/acc sg  γε : certes (particule)  γενείου : barbe neut gén sg  γυνή : femme fém nom sg  δέδωκεν : δίδωμι donner parf ind act 3e sg  δέῃ : δεῖ + prop inf il faut que prés subj act 3e sg  δεινόν : terriblement (adv)  Δία : Ζεύς masc acc sg  διαφέρει : διαφέρω différer prés ind act 3e sg  Διόνυσος : Dionysos masc nom sg  δυνάμενον + inf : δύναμαι être capable de prés part mp neut nom/voc/acc sg  ἐγκωμίῳ : ἐγκώμιον éloge neut dat sg  ἐγώ : moi masc/fém nom/voc sg  ἔθρεψε : τρέφω nourrir aor ind act 3e sg  εἶ : εἰμί être prés ind act 2e sg  εἰ : si (conj)  εἰμὶ : être prés ind act 1st sg | ἐμὲ : ἐγώ moi masc/fém acc 1e sg  ἐμοῦ : ἐγώ moi masc/fém gén 1e sg  ἐξ + gén : de (prép)  ἐπὶ + gén : sur (prép)  ἐρίφων : ἔριφος chevreau masc gén pl  ἐφίλησεν : φιλέω embrasser aor ind act 3e sg  ἡσθεῖσα : ἥδομαι être réjoui aor part pass fém nom/voc sg  θερμᾶναι : θερμαίνω échauffer aor inf act  θέρος : moisson neut nom/voc/acc sg  θηρίον : bête sauvage neut nom/voc/acc sg  καίτοι : pourtant (particule)  καλή : καλός beau fém nom/voc sg  κἂν + subj : et si (conj)  κρείττων : plus fort masc nom comparatif sg  κρίνων : κρίνον lis blanc neut gén pl  κτήματα : κτῆμα les biens neut nom/acc pl  κύνα : κύων chien masc/fém acc sg  λέγουσι : λέγω dire prés ind act 3e pl  λευκός : λευκός blanc masc nom sg  λύκος : loup masc nom sg  μείζονας : μέγας grand masc/fém acc pl comparatif + gén  μείζων : μέγας grand comparatif + gén masc nom sg  μέλας : noir masc nom sg  μέλλον : μέλλω être sur le point de prés part act masc voc sg  μέμνησο : μιμνήσκω se souvenir parf impér moy 2e sg  μετὰ + acc : après (prép)  μηδὲ : ne pas même (particule)  μήτηρ : mère fém nom sg  μικρὸς : petit masc nom sg  μοι : ἐγώ moi masc/fém dat 1e sg  νέμει : νέμω faire paitre prés ind act 3e sg  νέμω : faire paitre prés ind act 1e sg  ὀδωδὼς : ὄζω avoir une odeur parf part act masc nom/voc sg  ὄζω : avoir une odeur prés ind act 1st sg  οἶνος : vin masc nom sg  ὅσα + gén : ὅσος tout autant que neut nom/voc/acc pl | ὅτι : que (conj)  ὅτι μηδὲ : pas plus que (particule)  οὐδὲν : en rien (adv)  οὐκέθ´ = οὐκέτι : ne … plus (adv)  οὗτος : celui-là masc nom/voc sg  πάλαι : depuis longtemps (adv)  Πάν : Pan masc nom/voc sg  πάνυ : tout à fait indeclform (adv)  παρθένε : παρθένος jeune fille fém voc sg  πένης : pauvre masc nom sg  περιέμεινεν : περιμένω attendre aor ind act 3e sg  πλέον : πλείων plus masc/fém voc comp sg  πλουσίων : πλούσιος riches masc gén pl  ποθοῦσα : ποθέω désirer prés part act fém nom/voc sg  ποίμνιον : animal de bergerie neut nom/voc/acc sg  προγένειος : ayant une barbiche masc/fém nom sg  πυρρὸς : blond, roux masc nom sg  Σατύρων : Σάτυρος Satyre masc gén pl  σὲ : σύ toi acc 2e sg  στόμα : bouche neut nom/voc/acc sg  τὰ μὲν... τὰ δὲ = μὲν … δὲ (particules)  ταῦτα : οὗτος ceci neut nom/voc/acc pl  τοιαῦτα : τοιοῦτος tel neut nom/voc/acc pl  τοσοῦτον … ὅσον : autant…que  τούτου : οὗτος celui-là masc/neut gén sg  τράγους : τράγος bouc masc acc pl  τρέφειν : τρέφω nourrir prés inf act  τρίχας : θρίξ poil fém acc pl  τυρὸς : fromage masc nom sg  ὑάκινθος : hyacinthe masc/fém nom sg  φιλεῖν : φιλέω embrasser prés inf act  φιλῆσαι : φιλέω embrasser aor inf act  ψυχὴν : âme fém acc sg  ὦ ô (exclam)  ὢν : εἰμί être prés part act masc nom sg  ὡς : comme (conj)  ὡς + inf : au point de (conj)  ὥσπερ : comme (adv) |

Éléments de commentaire :

* le jeu des pronoms personnels 1e et 2e pers.
* dialogue argumentatif : Dorcon superficiel *vs* Daphnis raffiné : l’antagonisme des valeurs
* mythologie : Pan, Dionysos, Hyacinthe

[Haut du document](#_top)

*Daphnis et Chloé*, texte et vocabulaire, I, 21-22.

[1,21] Χρόνος ὀλίγος διαγίνεται καὶ Χλόη κατήλαυνε τὰς ἀγέλας εἰς τὴν πηγήν, καταλιποῦσα τὸν Δάφνιν φυλλάδα χλωρὰν κόπτοντα τοῖς ἐρίφοις τροφὴν μετὰ τὴν νομήν. Καὶ οἱ κύνες οἱ τῶν προβάτων ἐπὶ φυλακὴν καὶ τῶν αἰγῶν ἑπόμενοι, οἵα δὴ κυνῶν ἐν ῥινηλασίαις περιεργία, κινούμενον τὸν Δόρκωνα πρὸς τὴν ἐπίθεσιν τῆς κόρης φωράσαντες, πικρὸν μάλα ὑλακτήσαντες ὥρμησαν ὡς ἐπὶ λύκον · καὶ περισχόντες, πρὶν ὅλως ἀναστῆναι δι´ ἔκπληξιν, ἔδακνον κατὰ τοῦ δέρματος. Τέως μὲν οὖν τὸν ἔλεγχον φοβούμενος καὶ ὑπὸ τοῦ δέρματος ἐπισκέποντος φρουρούμενος ἔκειτο σιωπῶν ἐν τῇ λόχμῃ · ἐπεὶ δὲ ἥ τε Χλόη πρὸς τὴν πρώτην θέαν διαταραχθεῖσα τὸν Δάφνιν ἐκάλει βοηθόν, οἵ τε κύνες περισπῶντες τὸ δέρμα τοῦ σώματος ἥπτοντο αὐτοῦ, μέγα οἰμώξας ἱκέτευε βοηθεῖν τὴν κόρην καὶ τὸν Δάφνιν ἤδη παρόντα. Τοὺς μὲν δὴ κύνας ἀνακαλέσαντες συνήθως ταχέως ἡμέρωσαν, τὸν δὲ Δόρκωνα κατά τε μηρῶν καὶ ὤμων δεδηγμένον ἀγαγόντες ἐπὶ τὴν πηγὴν ἀπένιψαν τὰ δήγματα, ἵνα ἦσαν τῶν ὀδόντων αἱ ἐμβολαί, καὶ διαμασησάμενοι φλοιὸν χλωρὸν πτελέας ἐπέπασαν · ὑπό τε ἀπειρίας ἐρωτικῶν τολμημάτων ποιμενικὴν παιδιὰν νομίζοντες τὴν ἐπιβολὴν τοῦ δέρματος, οὐδὲν ὀργισθέντες, ἀλλὰ καὶ παραμυθησάμενοι καὶ μέχρι τινὸς χειραγωγήσαντες ἀπέπεμψαν.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγαγόντες : ἄγω conduire aor part act masc nom/voc pl  αἰγῶν : αἴξ chèvre masc/fém gén pl ἑπόμενοι : ἕπομαι + gén suivre prés part moy masc nom/voc pl  ἀλλὰ : mais (conj)  ἀνακαλέσαντες : ἀνακαλέω rappeler aor part act masc nom/voc pl  ἀναστῆναι : ἀνίστημι se redresser aor inf act  ἀπειρίας : ἀπειρία inexpérience fém gén sg  ἀπένιψαν : ἀπονίζω laver aor ind act 3e pl  ἀπέπεμψαν : ἀποπέμπω renvoyer aor ind act 3e pl  βοηθεῖν : βοηθέω venir au secours prés inf act  βοηθόν : βοηθός qui vient à l’aide masc/fém acc sg  δεδηγμένον : δάκνω mordre parf part pass masc acc sg  δέρματος : δέρμα peau neut gén sg  δήγματα : δῆγμα morsure neut nom/acc pl  δι´ = διά + acc : à cause de (prép)  διαγίνεται : διαγί(γ)νομαι se passer prés ind moy 3e sg  διαμασησάμενοι : διαμασάομαι mâcher aor part moy masc nom/voc pl  διαταραχθεῖσα : διαταράττω épouvanter aor part pass fém nom/voc sg  ἔδακνον : δάκνω mordre impf ind act 3e pl  ἐκάλει : καλέω appeler impf ind act 3e sg  ἔκειτο : κεῖμαι se tenir impf ind moy 3e sg  ἔκπληξιν : ἔκπληξις frayeur fém acc sg  ἔλεγχον : ἔλεγχος reproches masc acc sg ἐλέγχω  ἐμβολαί, : ἐμβολή la marque fém nom pl  ἐπεὶ : quand (conj)  ἐπέπασαν : ἐπιπάσσω recouvrir aor ind act 3e pl  ἐπὶ + acc : en vue de, vers, contre (prép)  ἐπιβολὴν : action de revêtir fém acc sg  ἐπίθεσιν : ἐπίθεσις attaque fém acc sg  ἐπισκέποντος : ἐπισκέπω couvrir prés part act masc/neut gén sg | ἐρίφοις : ἔριφος chevreau masc dat pl  ἐρωτικῶν : ἐρωτικός de l’amour neut gén pl  ἤδη : déjà (adv  ἡμέρωσαν : ἡμερόω calmer aor ind act 3e pl  ἥπτοντο : ἅπτομαι + gén s’attaquer à impf ind moy 3e pl  ἦσαν : εἰμί être impf ind act 3e pl  θέαν : θέα coup d’oeil fém acc sg  ἱκέτευε : ἱκετεύω supplier impf ind act 3e sg  ἵνα + ind : là où (conj)  κατά + acc : à, dans (prép)  καταλιποῦσα : καταλείπω λαισσερ aor part act fém nom/voc sg  κατήλαυνε : κατελαύνω emmener impf ind act 3e sg ἀγέλας : ἀγέλη troupeau fém acc pl  κινούμενον : κινέω remuer prés part moy masc acc sg  κόπτοντα : κόπτω couper prés part act masc acc sg  κόρης : κόρη jeune fille fém gén sg  κύνες : κύων chien masc/fém nom/voc pl  λόχμῃ : λόχμη fourré fém dat sg  λύκον : λύκος loup masc acc sg  μάλα : tout à fait (adv)  μέγα : fortement (adv)  μέν οὖν : certes (particules)  μετὰ + acc : après (prép)  μέχρι τινὸς : pendant un peu de temps  μηρῶν : μηρός cuisse masc gén pl  νομήν : νομή pâture fém acc sg  νομίζοντες : νομίζω croire prés part act masc nom/voc pl  ὀδόντων : ὀδούς dent masc gén pl  οἵα (ss-ent. ἐστί) : οἷος pronom relatif tel que fém nom/voc sg  οἰμώξας : οἰμώττω crier aor part act masc nom/voc sg  ὀλίγος : peu masc nom sg  ὅλως : entièrement  ὀργισθέντες : ὀργίζω mettre en colère aor part pass masc nom/voc pl  οὐδὲν : rien neut nom/voc/acc sg  παιδιὰν : παιδιά jeu fém acc sg  παραμυθησάμενοι : παραμυθέομαι réconforter aor part moy masc nom/voc pl | παρόντα. : πάρειμι être présent prés part act masc acc sg  περιεργία : agitation fém nom  περισπῶντες : περισπάω arracher prés part act masc nom/voc pl  περισχόντες : περιέχω encercler aor part act masc nom/voc pl  πηγήν : πηγή source fém acc sg  πικρὸν : de façon perçante (adv)  ποιμενικὴν : ποιμενικός de berger fém acc sg  πρὶν + inf : avant que (conj)  προβάτων : πρόβατον troupeau neut gén pl  πρὸς : après, pour (prép)  πρώτην : πρῶτος premier fém acc sg  πτελέας : πτελέα orme fém acc pl  ῥινηλασίαις : ῥινηλασία action de flairer une piste fém dat pl  σιωπῶν : σιωπάω être silencieux prés part act masc nom sg  συνήθως : comme d’habitude (adv)  σώματος : σῶμα corps neut gén sg  ταχέως : vite (adv  τε … τε : et…et (particules)  τέως : jusqu’alors  τολμημάτων : τόλμημα audace neut gén pl  τροφὴν : τροφή nourriture fém acc sg  ὑλακτήσαντες : ὑλακτέω aboyer aor part act masc nom/voc pl  ὑπὸ + gén : par (prép)  φλοιὸν : φλοιός écorce masc acc sg  φοβούμενος : φοβέομαι craindre prés part moy masc nom sg  φρουρούμενος : φρουρέω protéger prés part pass masc nom sg  φυλακὴν : φυλακή surveillance fém acc sg  φυλλάδα : φυλλάς feuille fém acc sg  φωράσαντες : φωράω prendre sur le fait aor part act masc nom/voc pl  χειραγωγήσαντες : χειραγωγέω mener par la main aor part act masc nom/voc pl  χλωρὰν : χλωρός vert fém acc sg  χρόνος : temps masc nom sg  ὤμων : ὦμος épaule masc gén pl  ὥρμησαν : ὁρμάω s’élancer aor ind act 3e pl  ὡς : comme (conj) |

[1,22] Καὶ ὁ μὲν κινδύνου παρὰ τοσοῦτον ἐλθὼν καὶ σωθεὶς ἐκ κυνός, οὐ λύκου, φασί, στόματος, ἐθεράπευε τὸ σῶμα · ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη κάματον πολὺν ἔσχον μέχρι νυκτὸς τὰς αἶγας καὶ τὰς ὄϊς συλλέγοντες · ὑπὸ γὰρ τοῦ δέρματος πτοηθεῖσαι καὶ ὑπὸ τῶν κυνῶν ὑλακτησάντων ταραχθεῖσαι, αἱ μὲν εἰς πέτρας ἀνέδραμον, αἱ δὲ μέχρι καὶ τῆς θαλάσσης αὐτῆς κατέδραμον. Καίτοι γε πεπαίδευντο καὶ φωνῇ πείθεσθαι καὶ σύριγγι θέλγεσθαι καὶ χειρὸς πλαταγῇ συλλέγεσθαι · ἀλλὰ τότε πάντων αὐταῖς ὁ φόβος λήθην ἐνέβαλε. Καὶ μόλις ὥσπερ λαγὼς ἐκ τῶν ἰχνῶν εὑρίσκοντες εἰς τὰς ἐπαύλεις ἤγαγον. Ἐκείνης μόνης τῆς νυκτὸς ἐκοιμήθησαν βαθὺν ὕπνον καὶ τῆς ἐρωτικῆς λύπης φάρμακον τὸν κάματον ἔσχον. Αὖθις δὲ ἡμέρας ἐπελθούσης, πάλιν ἔπασχον παραπλήσια. Ἔχαιρον ἰδόντες, ἐλυποῦντο ἀπαλλαγέντες ἤλγουν, ἤθελόν τι, ἠγνόουν ὅ τι θέλουσι. Τοῦτο μόνον ᾔδεσαν ὅτι τὸν μὲν φίλημα, τὴν δὲ λουτρὸν ἀπώλεσεν.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| αἶγας : αἴξ chèvre masc/fém acc pl  ἀλλὰ : mais (conj)  ἀνέδραμον : ἀνατρέχω courir vers le haut aor ind act 3e pl  ἀπαλλαγέντες : ἀπαλλάσσω se quitter aor part pass masc nom/voc pl  ἀπώλεσεν : ἀπόλλυμι perdre, détruire aor ind act 3e sg  αὖθις : mais (adv)  βαθὺν : βαθύς profond masc acc sg  γε : du moins (particule)  δέρματος : δέρμα peau neut gén sg  ἐθεράπευε : θεραπεύω soigner impf ind act 3e sg  εἰς + acc : vers (prép )  ἐκ + gén : de, d’après (prép )  ἐκείνης : ἐκεῖνος ce, cette fém gén sg  ἐκοιμήθησαν : κοιμάω dormir aor ind pass 3e pl  ἐλθὼν : ἔρχομαι arriver aor part act masc nom sg  ἐλυποῦντο : λυπέω être triste impf ind moy 3e pl  ἐνέβαλε : ἐμβάλλω inspirer aor ind act 3e sg  ἔπασχον : πάσχω souffrir impf ind act 3e pl  ἐπαύλεις : ἔπαυλις étable fém nom/voc pl  ἐπελθούσης : ἐπέρχομαι arriver aor part act fém gén sg  ἐρωτικῆς : ἐρωτικός d’amour fém gén sg  ἔσχον. : ἔχω avoir aor ind act 3e pl  εὑρίσκοντες : εὑρίσκω découvrir prés part act masc nom/voc pl  ἔχαιρον : χαίρω se réjouir impf ind act 3e pl  ἤγαγον : ἄγω ramener aor ind act 3e pl  ἠγνόουν : ἀγνοέω ignorer impf ind act 3e pl | ᾔδεσαν : οἶδα savoir plqpf ind act 3e pl  ἤθελόν : ἐθέλω vouloir impf ind act 3e pl  ἤλγουν : ἀλγέω souffrir impf ind act 3e pl  ἡμέρας : ἡμέρα jour fém gén sg  θαλάσσης : θάλασσα mer fém gén sg  θέλγεσθαι : θέλγω apaiser prés inf pass  θέλουσι : ἐθέλω vouloir prés ind act 3e pl  ἰδόντες : εἶδον voir aor part act masc nom/voc pl  ἰχνῶν : ἴχνος trace neut gén pl  καίτοι : pourtant (particule)  κάματον : κάματος peine masc acc sg  κατέδραμον : κατατρέχω courir vers le bas aor ind act 3e pl  κινδύνου : κίνδυνος danger masc gén sg  κυνός : κύων chien masc/fém gén sg  λαγὼς : λαγῶς lièvre masc acc pl  λήθην : λήθη oubli fém acc sg  λουτρὸν : λουτρόν bain neut nom/voc/acc sg  λύκου : λύκος loup masc gén sg  λύπης : λύπη chagrin fém gén sg  μέχρι + gén : jusqu’à (prép)  μόλις : avec peine (adv)  μόνης : μόνος seul fém gén sg  μόνον : seulement (adv)  νυκτὸς : νύξ nuit fém gén sg  ὅ τι : ὅστις pr. relatif neut nom/voc/acc sg  ὄϊς : ὄις brebis masc/fém acc pl  ὅτι : que (conj)  οὐ : ne…pas (adv)  πάλιν : à nouveau (adv)  πάντων : πᾶς tout masc/neut gén pl  παρὰ + acc : à (prép )  παραπλήσια : παραπλήσιος presque semblable neut nom/voc/acc pl | πείθεσθαι : πείθομαι obéir prés inf moy  πεπαίδευντο : παιδεύω instruire plqpf ind pass 3e pl  πέτρας : πέτρα rocher fém acc pl  πλαταγῇ : πλαταγή claquement fém dat sg  πολὺν : πολύς beaucoup masc acc sg  πτοηθεῖσαι : πτοέω terrifier aor part pass fém nom/voc pl  στόματος : στόμα gueule neut gén sg  συλλέγεσθαι : συλλέγω rassembler prés inf moy  συλλέγοντες : συλλέγω rassembler prés part act masc nom/voc pl  σύριγγι : σῦριγξ syrinx fém dat sg  σωθεὶς : σώζω sauver aor part pass masc nom/voc sg  σῶμα : corps neut nom/voc/acc sg  ταραχθεῖσαι : ταράττω affoler aor part pass fém nom/voc pl  τι : τις quelque chose neut nom/voc/acc sg  τοσοῦτον : tant (adv)  τότε : alors (adv)  τοῦτο : οὗτος ceci neut nom/voc/acc sg  ὑλακτησάντων : ὑλακτέω aboyer aor part act masc/neut gén pl  ὕπνον : ὕπνος sommeil masc acc sg  ὑπὸ + gén : par (prép )  φάρμακον : remède neut nom/voc/acc sg  φασί : φημί dire prés ind act 3e pl = comme on dit  φίλημα : le baiser neut nom/voc/acc sg  φόβος : φόβος peur masc nom sg  φωνῇ : φωνή voix fém dat sg  χειρὸς : χείρ main fém gén sg  ὥσπερ : comme (conj) |

[Haut du document](#_top)

*Daphnis et Chloé*, I, 27-28. Texte et vocabulaire.

[1,27] Ἔτερψεν αὐτούς ποτε φάττα βουκολικὸν ἐκ τῆς ὕλης φθεγξαμένη. Καὶ τῆς Χλόης ζητούσης μαθεῖν ὅ τι λέγει, διδάσκει αὐτὴν ὁ Δάφνις μυθολογῶν τὰ θρυλούμενα. «Ἦν παρθένος, παρθένε, οὕτω καλὴ καὶ ἔνεμε βοῦς πολλὰς οὕτως ἐν ὕλῃ · ἦν δὲ ἄρα καὶ ᾠδικὴ καὶ ἐτέρποντο αἱ βόες αὐτῆς τῇ μουσικῇ, καὶ ἔνεμεν οὔτε καλαύροπος πληγῇ οὔτε κέντρου προσβολῇ, ἀλλὰ καθίσασα ὑπὸ πίτυν καὶ στεφανωσαμένη πίτυϊ ᾖδε Πᾶνα καὶ τὴν Πίτυν, καὶ αἱ βόες τῇ φωνῇ παρέμενον. Παῖς οὐ μακρὰν νέμων βοῦς, καὶ αὐτὸς καλὸς καὶ ᾠδικὸς ὡς ἡ παρθένος, φιλονεικήσας πρὸς τὴν μελῳδίαν, μείζονα ὡς ἀνήρ, ἡδεῖαν ὡς παῖς φωνὴν ἀντεπεδείξατο, καὶ τῶν βοῶν ὀκτὼ τὰς ἀρίστας ἐς τὴν ἰδίαν ἀγέλην θέλξας ἀπεβουκόλησεν. Ἄχθεται ἡ παρθένος τῇ βλάβῃ τῆς ἀγέλης, τῇ ἥττῃ τῆς ᾠδῆς, καὶ εὔχεται τοῖς θεοῖς ὄρνις γενέσθαι πρὶν οἴκαδε ἀφικέσθαι. Πείθονται οἱ θεοὶ καὶ ποιοῦσι τήνδε τὴν ὄρνιν, ὄρειον ὡς ἡ παρθένος, μουσικὴν ὡς ἐκείνη. Καὶ ἔτι νῦν ᾄδουσα μηνύει τὴν συμφοράν, ὅτι βοῦς ζητεῖ πεπλανημένας.»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγέλην : ἀγέλη troupeau fém acc sg  ἀγέλης : ἀγέλη troupeau fém gén sg  ᾄδουσα : ἀείδω chanter prés part act fém nom/voc sg  ἀλλὰ : mais (adv)  ἀνήρ : ἀνήρ homme masc nom sg  ἀντεπεδείξατο : ἀντεπιδείκνυμι faire entendre à son tour aor ind moy 3e sg  ἀπεβουκόλησεν. : ἀποβουκολέω détourner du troupeau aor ind act 3e sg  ἄρα : donc (particule)  ἀρίστας : ἄριστος le meilleur fém acc pl  ἀφικέσθαι : ἀφικνέομαι arriver aor inf moy  ἄχθεται : ἄχθομαι être désolé prés ind moy 3e sg  βλάβῃ : βλάβη dommage fém dat sg  βόες : βοῦς vache fém nom/voc pl  βουκολικὸν : à la façon des bergers neut adverbial  βοῦς : βοῦς bœuf, vache fém/masc acc pl  βοῶν : βοῦς vaches masc/fém gén pl  γενέσθαι : γίγνομαι devenir aor inf moy  διδάσκει : διδάσκω instruire prés ind act 3e sg  ἐκ + gén : sortant de (prép)  ἐκείνη : ἐκεῖνος celui-là fém nom/voc sg  ἐν + dat : dans (prép)  ἔνεμε : νέμω faire paitre impf ind act 3e sg  ἐς = εἰς + acc vers (prép)  ἐτέρποντο : τέρπω charmer impf ind pass 3e pl  ἔτερψεν : τέρπω charmer aor ind act 3e sg  ἔτι : encore (adv)  εὔχεται : εὔχομαι prier prés ind moy 3e sg  ζητεῖ : ζητέω chercher prés ind act 3e sg  ζητούσης : ζητέω demander prés part act nom fém sg  ᾖδε : ἀείδω chanter impf ind act 3e sg  ἡδεῖαν : ἡδύς doux fém acc sg  ἦν : εἰμί être impf ind act 3e sg | ἥττῃ : ἧσσα échec fém dat sg  θέλξας : θέλγω attirer aor part act masc nom/voc sg  θεοὶ : θεός dieu masc nom/voc pl  θεοῖς : θεός dieu masc dat pl  θρυλούμενα : θρυλέω répéter prés part pass neut nom/voc/acc pl  ἰδίαν : ἴδιος son propre fém acc sg  καθίσασα : καθίζω être assis aor part act fém nom/voc sg  καλαύροπος : καλαῦροψ houlette fém gén sg  καλὴ : καλός beau fém nom/voc sg  καλὸς : beau masc nom sg  κέντρου : κέντρον aiguillon neut gén sg  λέγει : dire prés ind act 3e sg  μαθεῖν : μανθάνω comprendre aor inf act  μείζονα : μέγας fort comparatif masc/fém acc sg  μελῳδίαν : μελῳδία chanson fém acc sg  μηνύει : μηνύω dénoncer prés ind act 3e sg  μουσικῇ : μουσική musique fém dat sg  μουσικὴν : μουσικός musicien fém acc sg  μυθολογῶν : μυθολογέω raconter prés part act masc nom sg  νέμων : νέμω faire paitre prés part act masc nom sg  νῦν : maintenant (adv)  ὅ τι : ὅστις pronom relatif neut nom/voc/acc sg  οἴκαδε : à la maison (adv)  ὀκτὼ : huit (numéral)  ὄρειον : de la montagne masc/fém acc sg  ὄρνιν : ὄρνις oiseau masc/fém acc sg  ὄρνις : oiseau masc/fém nom sg  ὅτι : à savoir que (conj)  οὐ μακρὰν : non loin (adv)  οὔτε … οὔτε : ni…ni (adv)  οὕτω(ς) : ainsi, aussi (adv)  παῖς : garçon masc nom sg | Πᾶνα : Πάν Pan masc acc sg  παρέμενον : παραμένω + dat rester près de impf ind act 3e pl  παρθένε : παρθένος fém voc sg  παρθένος : jeune fille fém nom sg  πείθονται : πείθω persuader prés ind pass 3e pl  πεπλανημένας : πλανάω égarer parf part pass fém acc pl  πίτυϊ : πίτυς pin fém dat sg  πίτυν : πίτυς pin fém acc sg  Πίτυν : Πίτυς Pitys masc acc sg  πληγῇ : πληγή coup fém dat sg  ποιοῦσι : ποιέω faire prés ind act 3e pl  πολλὰς : πολύς nombreux fém acc pl  ποτε : un jour (adv)  πρὶν + inf : avant de (conj)  πρὸς + acc : en ce qui concerne (prép)  προσβολῇ : προσβολή application fém dat sg  στεφανωσαμένη : στεφανόω couronner aor part pass fém nom/voc sg  συμφοράν : συμφορά malheur fém acc sg  τήνδε : ὅδε celui-ci fém acc sg  ὕλῃ : ὕλη forêt fém dat sg  ὕλης : ὕλη forêt fém gén sg (  ὑπὸ + gén : sous (prép)  φάττα : colombe fém nom/voc sg  φθεγξαμένη : φθέγγομαι chanter aor part moy fém nom/voc sg  φιλονεικήσας : φιλονεικέω rivaliser aor part act masc nom/voc sg  φωνῇ : φωνή voix fém dat sg (attic epic ionic)  φωνὴν : φωνή voix fém acc sg  ᾠδῆς : ᾠδή chant fém gén sg  ᾠδικὴ : ᾠδικός musicienne  ᾠδικὸς : ᾠδικός musicien masc nom sg  ὡς : comme (conj) |

[1,28] Τοιάσδε τέρψεις αὐτοῖς τὸ θέρος παρεῖχε. Μετοπώρου δὲ ἀκμάζοντος καὶ τοῦ βότρυος, Τύριοι λῃσταὶ Καρικὴν ἔχοντες ἡμιολίαν, ὡς ἂν μὴ δοκοῖεν βάρβαροι, προσέσχον τοῖς ἀγροῖς, καὶ ἐκβάντες σὺν μαχαίραις καὶ ἡμιθωρακίοις κατέσυρον πάντα τὰ εἰς χεῖρας ἐλθόντα, οἶνον ἀνθοσμίαν, πυρὸν ἄφθονον, μέλι ἐν κηρίοις · ἤλασάν τινας καὶ βοῦς ἐκ τῆς Δόρκωνος ἀγέλης. Λαμβάνουσι καὶ τὸν Δάφνιν ἀλύοντα περὶ τὴν θάλασσαν · ἡ γὰρ Χλόη βραδύτερον ὡς κόρη τὰ πρόβατα ἐξῆγε τοῦ Δρύαντος, φόβῳ τῶν ἀγερώχων ποιμένων. Ἰδόντες δὲ μειράκιον μέγα καὶ καλὸν καὶ κρεῖττον τῆς ἐξ ἀγρῶν ἁρπαγῆς, μηδέτι μηδὲν μηδὲ εἰς τὰς αἶγας μηδὲ εἰς τοὺς ἄλλους ἀγροὺς περιεργασάμενοι κατῆγον αὐτὸν ἐπὶ τὴν ναῦν κλάοντα καὶ ἠπορημένον καὶ μέγα Χλόην καλοῦντα. Καὶ οἱ μὲν ἄρτι τὸ πεῖσμα ἀπολύσαντες καὶ ταῖς κώπαις ἐμβαλόντες ἀπέπλεον εἰς τὸ πέλαγος · Χλόη δὲ κατήλαυνε τὸ ποίμνιον, σύριγγα καινὴν τῷ Δάφνιδι δῶρον κομίζουσα. Ἰδοῦσα δὲ τὰς αἶγας τεταραγμένας καὶ ἀκούσασα τοῦ Δάφνιδος ἀεὶ μεῖζον αὐτὴν βοῶντος, προβάτων μὲν ἀμελεῖ καὶ τὴν σύριγγα ῥίπτει, δρόμῳ δὲ πρὸς τὸν Δόρκωνα παραγίνεται δεησομένη βοηθεῖν.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγέλης : ἀγέλη troupeau fém gén sg  ἀγερώχων : ἀγέρωχος insolent masc/fém/neut gén pl  ἀγροῖς : ἀγρός champ, campagne masc dat pl  ἀγροὺς : ἀγρός masc acc pl  ἀγρῶν : ἀγρός masc gén pl  ἀεὶ : toujours (adv)  αἶγας : αἴξ chèvre masc/fém acc pl  ἀκμάζοντος : ἀκμάζω battre son plein prés part act masc/neut gén sg  ἀκούσασα : ἀκούω entendre aor part act fém nom/voc sg  ἄλλους : ἄλλος autre masc acc pl  ἀλύοντα : ἀλύω flâner prés part act masc acc sg  ἀμελεῖ : ἀμελέω laisser prés ind act 3e sg  ἀνθοσμίαν : ἀνθοσμίας au parfum de fleurs masc acc sg  ἀπέπλεον : ἀποπλέω s’éloigner impf ind act 3e pl  ἀπολύσαντες : ἀπολύω délier aor part act masc nom/voc pl  ἁρπαγῆς : ἁρπαγή pillage fém gén sg  ἄρτι : à peine (adv)  ἄφθονον : ἄφθονος abondant masc acc sg  βάρβαροι : βάρβαρος barbare masc/fém nom/voc pl  βοηθεῖν : βοηθέω porter secours prés inf act  βότρυος : βότρυς grappes de raisin fém gén sg  βοῦς : βοῦς boeuf masc/fém acc pl  βοῶντος : βοάω crier prés part act masc/neut gén sg  βραδύτερον : βραδύς tard comparatif adverbial = plus tard  δεησομένη : δέομαι demander fut part moy fém nom/voc sg  δοκοῖεν : δοκέω paraitre prés opt act 3e pl  δρόμῳ : δρόμος course masc dat sg  Δρύαντος : Δρύας Dryas masc gén sg  δῶρον : cadeau neut nom/voc/acc sg  εἰς + acc: dans (prép)  ἐκ + gén : de (prép)  ἐκβάντες : ἐκβαίνω débarquer aor part act masc nom/voc pl | ἐλθόντα : ἔρχομαι venir aor part act neut nom/voc/acc pl  ἐμβαλόντες : ἐμβάλλω + dat se courber sur aor part act masc nom/voc pl  ἐν + dat : dans (prép)  ἐξ = ἐκ : de (prép)  ἐξῆγε : ἐξάγω faire sortir impf ind act 3e sg  ἐπὶ + acc : vers (prép)  ἔχοντες : ἔχω avoir prés part act masc nom/voc pl  ἤλασάν : ἐλαύνω emmener aor ind act 3e pl  ἡμιθωρακίοις : ἡμιθωράκιον demi-cuirasse neut dat pl  ἡμιολίαν : ἡμιολία barque fém acc sg  ἠπορημένον : ἀπορέω être désespéré parf part moy masc acc sg  θάλασσαν : θάλασσα mer fém acc sg  θέρος : l’été neut nom/voc/acc sg  ἰδόντες : εἶδον voir aor part act masc nom/voc pl  ἰδοῦσα : εἶδον voir aor part act fém nom sg  καινὴν : καινός neuf fém acc sg  καλὸν : καλός beau neut nom/voc/acc sg  καλοῦντα : καλέω appeler prés part act masc acc sg  Καρικὴν : Καρικός de Carie fém acc sg  κατέσυρον : κατασύρω piller impf ind act 3e pl  κατῆγον : κατάγω entrainer impf ind act 3e pl  κατήλαυνε : κατελαύνω amener aor ind act 3e sg  κηρίοις : κηρίον rayon de miel neut dat pl  κλάοντα : κλαίω pleurer prés part act masc acc sg  κομίζουσα : κομίζω apporter prés part act fém nom/voc sg  κόρη : jeune fille fém nom/voc sg  κρεῖττον + gén : plus précieux que neut nom/voc/acc comparatif sg  κώπαις : κώπη rame fém dat pl  λαμβάνουσι : λαμβάνω prendre prés ind act 3e pl  λῃσταὶ : λῃστής pirate masc nom/voc pl  μαχαίραις : μάχαιρα coutelas fém dat pl | μέγα : (adv) = à grands cris  μέγα : μέγας grand neut nom/voc/acc sg  μεῖζον : plus fort (adv)  μειράκιον : jeune homme neut nom/acc sg  μέλι : miel neut nom/voc/acc sg  μετοπώρου : μετόπωρον automne neut gén sg  μηδὲ … μηδέ : ni…ni (particule)  μηδὲν : rien neut nom/voc/acc sg  μηδέτι : ne…plus  ναῦν : ναῦς bateau fém acc sg  οἶνον : οἶνος vin masc acc sg  πάντα : πᾶς tout neut nom/voc/acc pl  παραγίνεται : παραγί(γ)νομαι = rejoindre prés ind moy 3e sg  παρεῖχε : παρέχω procurer impf ind act 3e sg  πεῖσμα : amarres neut nom/voc/acc sg  πέλαγος : haute mer neut nom/voc/acc sg  περὶ + acc : le long de (prép)  περιεργασάμενοι εἰς + acc : περιεργάζομαι se soucier de aor part moy masc nom/voc pl  ποιμένων : ποιμήν berger masc gén pl  ποίμνιον : troupeau neut nom/voc/acc sg  πρόβατα : πρόβατον troupeau neut nom/voc/acc pl  προβάτων : πρόβατον troupeau neut gén pl  πρὸς + acc : vers (prép)  προσέσχον : προσέχω + dat aborder dans aor ind act 3e pl  πυρὸν : πυρός froment masc acc sg  ῥίπτει : ῥίπτω jeter prés ind act 3e sg  σὺν + dat : avec (prép)  σύριγγα : σῦριγξ syrinx fém acc sg  τεταραγμένας : ταράσσω affoler parf part pass fém acc pl  τινας : τις quelque masc/fém acc pl  τέρψεις : τέρψις le charme fém nom/voc pl  τοιάσδε : τοιόσδε tel fém acc pl  Τύριοι : Τύριος Tyrien masc nom/voc pl  φόβῳ + gén : par peur de masc dat sg  χεῖρας : χείρ main fém acc pl  ὡς : en tant que (conj)  ὡς ἂν + subj (opt) : pour que |

[Haut du document](#_top)

*Daphnis et Chloé*, I, 31-32. Texte et vocabulaire.

Ἐκσῴζεται μὲν δὴ τὸν τρόπον τοῦτον ὁ Δάφνις, δύο κινδύνους παρ´ ἐλπίδα πᾶσαν διαφυγών, λῃστηρίου καὶ ναυαγίου · ἐξελθὼν δὲ καὶ τὴν Χλόην ἐπὶ τῆς γῆς γελῶσαν ἅμα καὶ δακρύουσαν εὑρὼν ἐμπίπτει τε αὐτῆς τοῖς κόλποις καὶ ἐπυνθάνετο τί βουλομένη συρίσειεν · ἡ δὲ αὐτῷ διηγεῖται πάντα · τὸν δρόμον τὸν ἐπὶ τὸν Δόρκωνα, τὸ παίδευμα τὸ τῶν βοῶν, πῶς κελευσθείη συρίσαι, καὶ ὅτι τέθνηκε Δόρκων · μόνον αἰδεσθεῖσα τὸ φίλημα οὐκ εἶπεν. Ἔδοξε δὴ τιμῆσαι τὸν εὐεργέτην, καὶ ἐλθόντες μετὰ τῶν προσηκόντων Δόρκωνα θάπτουσι τὸν ἄθλιον. Γῆν μὲν οὖν πολλὴν ἐπέθεσαν, φυτὰ δὲ ἥμερα πολλὰ ἐφύτευσαν καὶ ἐξήρτησαν αὐτῷ τῶν ἔργων ἀπαρχάς · ἀλλὰ καὶ γάλα κατέσπεισαν καὶ βότρυς κατέθλιψαν καὶ σύριγγας πολλὰς κατέκλασαν. Ἠκούσθη καὶ τῶν βοῶν ἐλεεινὰ μυκήματα καὶ δρόμοι τινὲς ὤφθησαν ἅμα τοῖς μυκήμασιν ἄτακτοι · καὶ ὡς ἐν ποιμέσιν εἰκάζετο καὶ αἰπόλοις, ταῦτα θρῆνος ἦν τῶν βοῶν ἐπὶ βουκόλῳ τετελευτηκότι.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἄθλιον : ἄθλιος malheureux masc acc sg  αἰδεσθεῖσα : αἰδέομαι éprouver de la honte aor part pass fém nom/voc sg  αἰπόλοις : αἴπολος chevrier masc dat pl  ἀλλὰ καί : également (adv)  ἅμα (+ dat) : en même temps (que) (adv)  ἀπαρχάς : ἀπαρχή prémices fém acc pl  ἄτακτοι : ἄτακτος désordonné masc/fém nom/voc pl  βότρυς : βότρυς grappe de raisin fém acc pl  βουκόλῳ : βούκολος bouvier masc dat sg  βοῶν : βοῦς boeuf masc/fém gén pl  γάλα : lait neut nom/voc/acc sg  γελῶσαν : γελάω rire prés part act fém acc sg  γῆν : γῆ terre fém acc sg  γῆς : γῆ terre fém gén sg  δακρύουσαν : δακρύω pleurer prés part act fém acc sg  δὴ : certes (particule)  διαφυγών : διαφεύγω échapper aor part act masc nom sg  διηγεῖται : διηγέομαι raconter prés ind moy 3e sg  δρόμοι : δρόμος course masc nom/voc pl  δρόμον : δρόμος masc acc sg  δύο : deux (numéral)  ἔδοξε (sous-ent. αὐτοῖς) + inf = ils décidèrent de : δοκέω sembler bon aor ind act 3e sg  εἰκάζετο : εἰκάζω imaginer impf ind pass 3e sg  εἶπεν : εἶπον dire aor ind act 3e sg  ἐκσῴζεται : ἐκσῴζω sauver prés ind pass 3e sg  ἐλεεινὰ : ἐλεεινός pitoyable neut nom/voc/acc pl  ἐλθόντες : ἔρχομαι aller aor part act masc nom/voc pl | ἐλπίδα : ἐλπίς espoir fém acc sg  ἐμπίπτει + dat : ἐμπίπτω tomber dans prés ind act 3e sg  ἐν + dat : parmi (prép)  ἐξελθὼν : ἐξέρχομαι sortir aor part act masc nom sg  ἐξήρτησαν : ἐξαρτάω suspendre impf ind act 3e pl  ἐπέθεσαν : ἐπιτίθημι jeter sur aor ind act 3e pl  ἐπὶ + acc : vers (prép)  ἐπὶ + dat : en l’honneur de (prép)  ἐπὶ + gén : sur (prép)  ἐπυνθάνετο : πυνθάνομαι demander impf ind moy 3e sg  ἔργων : ἔργον oeuvre neut gén pl  εὐεργέτην : εὐεργέτης bienfaiteur masc acc sg  εὑρὼν : εὑρίσκω trouver aor part act masc nom sg  ἐφύτευσαν : φυτεύω planter aor ind act 3e pl  ἠκούσθη : ἀκούω entendre aor ind pass 3e sg  ἥμερα : ἥμερος cultivé neut nom/voc/acc pl  ἦν : εἰμί être impf ind act 3e sg  θάπτουσι : θάπτω enterrer prés ind act 3e pl  θρῆνος : chant funèbre masc nom sg  κατέθλιψαν : καταθλίβω écraser aor ind act 3e pl  κατέκλασαν : κατακλάω briser aor ind act 3e pl  κατέσπεισαν : κατασπένδω verser en offrande aor ind act 3e pl  κελευσθείη : κελεύω ordonner aor opt pass 3e sg  κινδύνους : κίνδυνος danger masc acc pl  κόλποις : κόλπος = les bras masc dat pl  λῃστηρίου : λῃστήριον bande de pirates neut gén sg  μὲν οὖν : certes (particule) | μετὰ + gén : avec (prép)  μόνον : seulement (adv)  μυκήμασιν : μύκημα gémissement neut dat pl  μυκήματα : μύκημα neut nom/voc/acc pl  ναυαγίου : ναυάγιον naufrage neut gén sg  ὅτι : que (conj)  παίδευμα : dressage neut nom/voc/acc sg  πάντα : tout neut nom/voc/acc pl  παρ´ = παρά + acc : contre (prép)  πᾶσαν : πᾶς tout fém acc sg  ποιμέσιν : ποιμήν berger masc dat pl  πολλὰ : πολύς beaucoup neut nom/voc/acc pl  πολλὰς : πολύς fém acc pl  πολλὴν : πολύς fém acc sg  προσηκόντων : προσήκω être proche prés part act masc gén pl  πῶς : comment (adv)  σύριγγας : σῦριγξ syrinx fém acc pl  συρίσαι : συρίζω jouer de la syrinx aor inf act  συρίσειεν : συρίζω jouer de la syrinx aor opt act 3e sg  ταῦτα : οὗτος ceci neut nom/voc/acc pl  τε … καί : = καί (particule)  τέθνηκε : θνήσκω mourir parf ind act 3e sg  τετελευτηκότι : τελευτάω mourir parf part act masc/neut dat sg  τί βουλομένη = dans quelle intention βούλομαι vouloir prés part moy fém nom sg  τιμῆσαι : τιμάω honorer aor inf act  τινὲς : τις quelque masc/fém nom/voc pl  τοῦτον : οὗτος ce masc acc sg  τρόπον : τρόπος façon masc acc sg  φίλημα : le baiser neut nom/voc/acc sg  φυτὰ : φυτόν plante neut nom/voc/acc pl  ὡς : comme (conj)  ὤφθησαν : ὁράω voir aor ind pass 3e pl |

[1,32] Μετὰ δὲ τὸν Δόρκωνος τάφον λούει τὸν Δάφνιν ἡ Χλόη πρὸς τὰς Νύμφας ἀγαγοῦσα εἰς τὸ ἄντρον εἰσαγαγοῦσα. Καὶ αὐτὴ τότε πρῶτον Δάφνιδος ὁρῶντος ἐλούσατο τὸ σῶμα λευκὸν καὶ καθαρὸν ὑπὸ κάλλους καὶ οὐδὲν λουτρῶν ἐς κάλλος δεόμενον · καὶ ἄνθη τε συλλέξαντες, ὅσα ἄνθη τῆς ὥρας ἐκείνης, ἐστεφάνωσαν τὰ ἀγάλματα καὶ τὴν τοῦ Δόρκωνος σύριγγα τῆς πέτρας ἐξήρτησαν ἀνάθημα. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐλθόντες ἐπεσκόπουν τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα. Τὰ δὲ πάντα κατέκειτο μήτε νεμόμενα μήτε βληχώμενα, ἀλλ´, οἶμαι, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην ἀφανεῖς ὄντας ποθοῦντα. Ἐπεὶ γοῦν ὀφθέντες καὶ ἐβόησαν τὸ σύνηθες καὶ ἐσύρισαν, τὰ μὲν πρόβατα ἀναστάντα ἐνέμετο, αἱ δὲ αἶγες ἐσκίρτων φριμασσόμεναι, καθάπερ ἡδόμεναι σωτηρίᾳ συνήθους αἰπόλου. Οὐ μὴν ὁ Δάφνις χαίρειν ἔπειθε τὴν ψυχήν, ἰδὼν τὴν Χλόην γυμνὴν καὶ τὸ πρότερον λανθάνον κάλλος ἐκκεκαλυμμένον. Ἤλγει τὴν καρδίαν ὡς ἐσθιομένην ὑπὸ φαρμάκων, καὶ αὐτῷ τὸ πνεῦμα ποτὲ μὲν λάβρον ἐξέπνει, καθάπερ τινὸς διώκοντος αὐτόν, ποτὲ δὲ ἐπέλειπε, καθάπερ ἐκδαπανηθὲν ἐν ταῖς προτέραις ἐπιδρομαῖς. Ἐδόκει τὸ λουτρὸν εἶναι τῆς θαλάσσης φοβερώτερον · ἐνόμιζε τὴν ψυχὴν ἔτι παρὰ τοῖς λῃσταῖς μένειν, οἷα νέος καὶ ἄγροικος καὶ ἔτι ἀγνοῶν τὸ ἔρωτος λῃστήριον.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγαγοῦσα : ἄγω mener aor part act fém nom/voc sg  ἀγάλματα : ἄγαλμα statue neut nom/voc/acc pl  ἀγνοῶν : ἀγνοέω ignorer prés part act masc nom sg  ἄγροικος : campagnard masc/fém nom sg  αἶγας : αἴξ chèvre masc/fém acc pl  αἶγες : αἴξ chèvre masc/fém nom/voc pl  αἰπόλου : αἴπολος chevrier masc gén sg  ἀλλ´ = ἀλλά : mais (adv)  ἀνάθημα : offrande neut nom/voc/acc sg  ἀναστάντα : ἀνίστημι se lever aor part act neut nom/voc/acc pl  ἄνθη : ἄνθος fleur neut nom/voc/acc pl  ἄντρον : grotte neut nom/voc/acc sg  ἀφανεῖς : ἀφανής absent masc/fém nom pl  βληχώμενα : βληχάομαι bêler prés part moy neut nom/voc/acc pl  γοῦν : en tout cas (particule)  γυμνὴν : γυμνός nu fém acc sg  δεόμενον + gén : δέομαι avoir besoin de prés part mp neut nom/voc/acc sg  διώκοντος : διώκω pourchasser prés part act masc gén sg  ἐβόησαν : βοάω crier aor ind act 3e pl  ἐδόκει : δοκέω sembler impf ind act 3e sg  εἶναι : εἰμί être prés inf act  εἰς + acc : vers (prép)  εἰσαγαγοῦσα : εἰσάγω faire entrer aor part act fém nom/voc sg  ἐκδαπανηθὲν : ἐκδαπανάω épuiser aor part pass neut nom/voc/acc sg  ἐκείνης : ἐκεῖνος ce fém gén sg  ἐκκεκαλυμμένον : ἐκκαλύπτω dévoiler parf part pass neut nom/voc/acc sg  ἐλθόντες : ἔρχομαι aller aor part act masc nom/voc pl  ἐλούσατο : λούω laver aor ind moy 3e sg  ἐν + dat: dans (prép)  ἐνέμετο : νέμω paitre impf ind moy 3e sg  ἐνόμιζε : νομίζω croire impf ind act 3e sg  ἐξέπνει : ἐκπνέω s’exhaler impf ind act 3e sg  ἐξήρτησαν : ἐξαρτάω + gén accrocher à aor ind act 3e pl  ἐπεὶ : ensuite (conj) | ἔπειθε : πείθω persuader impf ind act 3e sg  ἐπέλειπε : ἐπιλείπω manquer impf ind act 3e sg  ἐπεσκόπουν : ἐπισκοπέω surveiller impf ind act 3e pl  ἐπιδρομαῖς. : ἐπιδρομή course fém dat pl  ἔρωτος : ἔρως amour masc gén sg  ἐς = εἰς + acc : pour (prép)  ἐσθιομένην : ἐσθίω dévorer prés part pass fém acc sg  ἐσκίρτων : σκιρτάω bondir impf ind act 3e pl  ἐστεφάνωσαν : στεφανόω couronner aor ind act 3e pl  ἐσύρισαν : συρίζω jouer de la syrinx aor ind act 3e pl  ἔτι : encore (adv)  ἡδόμεναι : ἥδομαι se réjouir prés part moy fém nom/voc pl  ἤλγει : ἀλγέω souffrir impf ind act 3e sg  θαλάσσης : θάλασσα mer fém gén sg  ἰδὼν : εἶδον voir aor part act masc nom sg  καθάπερ : comme (adv)  καθάπερ + part gén : comme si (adv)  καθαρὸν : καθαρός pur neut nom/acc sg  κάλλος : beauté neut nom/voc/acc sg  κάλλους : κάλλος neut gén sg  καρδίαν : καρδία coeur fém acc sg  κατέκειτο : κατάκειμαι être couché impf ind moy 3e sg  λάβρον : λάβρος violent neut nom/acc sg  λανθάνον : λανθάνω être caché prés part act neut nom/voc/acc sg  λευκὸν : blanc neut nom/voc/acc sg  λῃσταῖς : λῃστής pirate masc dat pl  λῃστήριον : piraterie neut nom/voc/acc sg  λούει : λούω laver prés ind act 3e sg  λουτρὸν : bain neut nom/voc/acc sg  λουτρῶν : λουτρόν neut gén pl  μένειν : μένω rester prés inf act  μετὰ + acc: après (prép)  μὴν : cependant (particule)  μήτε … μήτε : ni..ni (particule)  νεμόμενα : νέμω paitre prés part moy neut nom/voc/acc pl  νέος : jeune masc nom sg  Νύμφας : Νύμφης nymphe masc acc pl | οἷα + part (sous-ent ὤν) : étant donné que  οἶμαι = οἴομαι : croire prés ind moy 1e sg  ὄντας : εἰμί être prés part act masc acc pl  ὁρῶντος : ὁράω voir prés part act masc/neut gén sg  ὅσα : neut nom/voc/acc pl = πάντα tous  οὐδὲν : en rien (adv)  ὀφθέντες : ὁράω voir aor part pass masc nom/voc pl  πάντα : tous neut nom/voc/acc pl  παρὰ + dat : auprès de (prép)  πέτρας : πέτρα rocher fém gén sg  πνεῦμα : πνεῦμα souffle neut nom/acc sg  ποθοῦντα : ποθέω regretter prés part act neut nom/voc/acc pl  ποτὲ μὲν … ποτὲ δέ : tantôt…tantôt (particule)  πρόβατα : πρόβατον troupeau neut nom/voc/acc pl  πρὸς + acc : près de (prép)  προτέραις : πρότερος précédent fém dat pl  πρότερον : auparavant (adv)  πρῶτον : pour la première fois (adv)  συλλέξαντες : συλλέγω cueillir aor part act masc nom/voc pl  σύνηθες = comme d’habitude  συνήθους : συνήθης habituel masc/fém/neut gén sg  σύριγγα : σῦριγξ syrinx fém acc sg  σῶμα : corps neut nom/voc/acc sg  σωτηρίᾳ : σωτηρία délivrance fém dat sg  τάφον : τάφος enterrement masc acc sg  τε … καί = καί (particule)  τινὸς : τις quelqu’un gén sg  τότε : alors (adv)  τοῦτο : οὗτος cela  ὑπὸ + gén : par, par l’effet de (prép)  φαρμάκων : φάρμακον poison neut gén pl  φοβερώτερον : φοβερός effrayant comparatif + gén neut nom/voc/acc sg  φριμασσόμεναι : φριμάσσομαι s’ébrouer prés part moy fém nom/voc pl  χαίρειν : χαίρω se réjouir prés inf act  ψυχήν : ψυχή âme fém acc sg  ὥρας : ὥρα saison fém gén sg  ὡς : comme (conj) |

[Haut du document](#_top)